



## Prólogo

Los héroes de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, publicado en dos partes en 1605 y 1615, son dos personajes literarios conocidos en todo el mundo, incluso por personas que nunca han leído el libro que protagonizan, y en los países hispanohablantes hasta los niños reconocen fácilmente la imagen inconfundible del caballero autodeclarado don Quijote y de su rústico escudero Sancho Panza. El hidalgo enjuto con su larga lanza, montado sobre un rocín raquítico, la cabeza cubierta de una bacía de barbero, seguido del gordo bajito en su burro: así los vemos hoy, no sólo en España, en un sinnfín de anuncios publicitarios, carteles, camisetas, tazas de café y un largo etcétera de *gadgets* que demuestran en qué grado la desigual pareja se ha grabado en la memoria colectiva... ¡y comercializado!

Para celebrar el cuarto centenario de la publicación de la Primera Parte del *Quijote*, organicé con mi colega Miorita Ulrich una modesta *Jornada quijotesca* que se celebró en la Universidad Otto Friedrich de Bamberg, en la noche del 10 y la mañana del 11 de noviembre de 2005. A las cuatro conferencias leídas en aquella ocasión se han añadido en este volumen otros tantos artículos de colegas europeos e hispanoamericanos, con la idea de enfocar el *Quijote* desde dentro y desde fuera, es decir, de estudiar aspectos de su técnica narrativa, su estructura, sus fuentes y su lenguaje, por un lado, y de mostrar su recepción en forma de traducciones, adaptaciones operísticas y filmicas y resonancias literarias, por otro.

Homenajear al autor del *Quijote* significa, bien mirado, rendir honor a toda una serie de autores, reales y ficticios: a Miguel de Cervantes Saavedra, ante todo, pero también a sus dobles ficticios, al "primer autor" que no quiere acordarse del nombre de aquel lugar en la Mancha donde empezó la historia del Caballero de la Triste Figura, y al "segundo autor" que, por leer hasta los papeles tirados en la calle, encontró un manuscrito árabe en Toledo, al sufrido traductor morisco y, por supuesto, al historiador moro Cide Hamete Benengeli, y también al escritor tordesillesco que ocultaba su identidad tras el seudónimo de Alonso Fernández de Avellaneda, quien provocó algunos de los hallazgos más geniales de la Segunda Parte del *Quijote*. Es lógico, pues, que este volumen se abra con las reflexiones de Albrecht Buschmann (Potsdam) sobre la autoría del *Quijote*. Los lectores de

la Primera Parte de 1605 criticaron las dos novelas cortas intercaladas por considerarlas como injertos mal integrados en el conjunto de la obra: José Miguel Sardiñas (La Habana) refuta estos reproches mostrando las sutiles relaciones que existen entre la novela del "Curioso impertinente" y otras partes del libro. Ana María Morales (México) estudia el descenso de don Quijote a la Cueva de Montesinos y lo relaciona, entre otras fuentes posibles, con varias obras del ciclo artúrico y el *Orlando* de Ariosto. A partir del alfabeto amoroso de Leonela en el "Curioso impertinente", la contribución de Miorita Ulrich (Bamberg) analiza las distintas formas del discurso metalingüístico en el *Quijote*, destacando la importancia de la reflexión cervantina sobre el lenguaje y juego de palabras.

De la recepción del *Quijote* se ocupan los artículos restantes de este libro. Henriette Partzsch (St Andrews) cuenta la historia de las traducciones del *Quijote* en los cinco continentes mostrando cómo la obra de Cervantes ilustra los cambios históricos y culturales de las prácticas y funciones de la traducción. Aunque existen numerosas adaptaciones al teatro musical, las óperas basadas en el *Quijote* han sido poco estudiadas, laguna que se propone colmar Tobias Brandenberger (Gotinga/ Basilea) en su contribución que se concentra en una serie de versiones operísticas con libretos en lenguas románicas. También es ya muy copioso el elenco de películas inspiradas en el *Quijote*, de las cuales Harm den Boer (Basilea) ha sometido media docena a un examen crítico. Se cierra el volumen con un artículo mío acerca del influjo que el *Quijote* ha ejercido sobre la narrativa española contemporánea.

Todos estos artículos muestran no sólo que la obra maestra de Cervantes sigue viva y productiva, sino también que hay muchos *Quijotes*, tantos como escritores, cineastas, músicos, artistas que se contagiaron del ingenio cervantino, más aún, tantos como lectores que, en épocas, países y lenguas diferentes, actualizan su *Quijote* personal en cada lectura. Pues hace mucho que el *Quijote* dejó de ser un libro divertido del Siglo de Oro español, y entretanto se ha convertido en un clásico que también pertenece, y con pleno derecho, a nuestro siglo XXI.

Marco Kunz

## Vorwort

Die Helden aus Cervantes' *Der scharfsinnige Junker Don Quijote von La Mancha*, dessen beiden Teile 1605 und 1615 erschienen, sind zwei in der ganzen Welt bekannte literarische Figuren, selbst Menschen vertraut, die nie das Buch gelesen haben, in dem die beiden die Hauptrollen spielen, und in den spanischsprachigen Ländern erkennen sogar Kinder mit Leichtigkeit das unverwechselbare Bild des selbsternannten Ritters Don Quijote und seines bäuerischen Knappen Sancho Panza. Der dürre Edelmann mit seiner langen Lanze, auf einem klapprigen Gaul reitend, den Kopf von einer Rasierschüssel bedeckt, gefolgt von dem kleinen Dicken auf seinem Esel: So sehen wir sie heute, nicht nur in Spanien, auf einer Unmenge von Werbebildern, Plakaten, T-Shirts, Kaffeetassen und zahlreichen anderen *Gadgets*, die zeigen, in welchem Maße das ungleiche Paar sich ins kollektive Gedächtnis eingepägt hat... und kommerzialisiert worden ist.

Um das vierhundertjährige Jubiläum der Veröffentlichung des ersten Teils des *Don Quijote* zu feiern, organisierte ich zusammen mit meiner Kollegin Miorita Ulrich einen bescheidenen Bamberger *Quijote-Tag*, der am Abend des 10. Novembers 2005 und am Vormittag des 11. an der Otto-Friedrich-Universität stattfand. Zu den vier Vorträgen, die damals gehalten wurden, sind in diesem Band weitere vier Aufsätze europäischer und hispanoamerikanischer Kolleginnen und Kollegen dazugekommen, mit der Absicht, den *Don Quijote* von innen und außen zu beleuchten, das heißt, einerseits Aspekte seiner Erzähltechnik, Struktur, Quellen und Sprache zu untersuchen, andererseits seine Rezeption in Form von Übersetzungen, Opern, Filmen und literarischen Texten aufzuzeigen.

Den Verfasser des *Don Quijote* zu würdigen bedeutet im Grunde, einer ganzen Reihe realer und erfundener Autoren die Ehre zu erweisen: zuallerst natürlich Miguel de Cervantes Saavedra selbst, doch auch seinen fiktiven Doppelgängern, dem "ersten Autor", der sich an jenen Ort in La Mancha nicht erinnern mag, an dem die Geschichte des Ritters von der traurigen Gestalt begann, und jenem "zweiten Autor", der dank seiner Angewohnheit, jedes auf der Straße liegende Schriftstück zu lesen, in Toledo ein arabisches Manuskript fand, dann auch dem geduldigen Morisken, der es übersetzte, und natürlich dem maurischen Historiker Cide Hamete Benengeli, und

schließlich dem Schreiberling aus Tordesillas, der seine Identität hinter dem Pseudonym Alonso Fernández de Avellaneda verbarg und der Cervantes zu einigen seiner genialsten Einfälle im zweiten Teil des *Don Quijote* provozierte. Da liegt es nahe, diesen Band mit den Überlegungen Albrecht Buschmanns (Potsdam) über die Verfasserschaft des *Don Quijote* zu beginnen. Die Leser des ersten Teil von 1605 kritisierten besonders die beiden eingeschobenen Novellen, die sie als schlecht ins Gesamtgefüge passende Fremdkörper empfanden: José Miguel Sardiñas (Havanna) widerspricht diesen Vorwürfen, indem er zeigt, welche subtilen Beziehungen zwischen der Novelle des “Grübelnden Fürwitzigen” (wie Ludwig Tieck den “Curioso impertinente” übersetzte) und anderen Teilen des Buches bestehen. Ana María Morales (México D.F.) vergleicht den Abstieg des Don Quijote in die Höhle des Montesinos mit verschiedenen Werken des Artus-Zyklus und Ariosts *Orlando*, neben anderen möglichen Quellen. Ausgehend vom amourösen Alphabet der Leonela im “Curioso impertinente” untersucht Miorita Ulrich (Bamberg) in ihrem Beitrag die verschiedenen Formen des metasprachlichen Sprechens im *Don Quijote* und hebt dabei sowohl die Bedeutung von Cervantes’ Nachdenken über Sprache als auch seinen spielerischen Umgang mit Wörtern hervor.

Die übrigen Aufsätze dieses Buches behandeln die Rezeption des *Don Quijote*. Henriette Partzsch (St Andrews) erzählt die Geschichte der Übersetzungen des *Don Quijote* auf den fünf Kontinenten und zeigt dabei, wie Cervantes’ Werk den historischen und kulturellen Wandel der Praxis und der Funktionen der Übersetzung illustriert. Obwohl zahlreiche Bearbeitungen des Stoffes im Musiktheater existieren, wurden die auf *Don Quijote* basierenden Opern bisher nur wenig untersucht: Dies zu ändern hat sich Tobias Brandenberger (Göttingen/ Basel) in seinem Beitrag vorgenommen, der sich auf eine Reihe von Werken konzentriert, die Libretti in romanischen Sprachen haben. Auch die Zahl der *Quijote*-Verfilmungen ist bereits recht beträchtlich: Harm den Boer (Basilea) unterzieht ein halbes Dutzend davon einer kritischen Betrachtung. Am Ende des Bandes steht mein eigener Artikel, der sich mit dem Einfluss des *Don Quijote* auf die zeitgenössische spanische Erzählliteratur beschäftigt.

All diese Aufsätze zeigen nicht nur, dass Cervantes’ Meisterwerk immer noch lebendig und produktiv ist, sondern auch, dass es viele *Quijotes* gibt, so viele wie Schriftsteller, Filmregisseure, Musiker und Künstler, die

sich von der cervantinischen Erfindungsgabe haben anstecken lassen, mehr noch, so viele wie Leser, die in unterschiedlichen Epochen, Ländern und Sprachen mit jeder Lektüre ihren persönlichen, aktuellen *Quijote* schaffen. Denn längst ist *Don Quijote* nicht mehr nur ein komisches Buch aus Spaniens Goldenem Zeitalter, sondern er ist zu einem Klassiker geworden, der mit vollem Recht auch in unser 21. Jahrhundert gehört.

Marco Kunz